Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli oni garncarzami i mieszkali w Netaim i Gedera, z królem, mieszkali tam, wykonując zleconą przez niego pracę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli oni garncarzami i mieszkali przy królu w Netaim i Gedera, wykonując zlecone im przez króla prace. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli oni garncarzami i mieszkali w sadach i między płotami. Mieszkali tam przy królu i pracowali dla niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są garncarze, którzy mieszkali w sadach i między płotami, którzy tam przy królu dla robót jego mieszkali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są garncarze, mieszkający w sadziech i między płoty przy królu, około robót jego, i mieszkali tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byli zaś oni garncarzami. Jako mieszkańcy Netaim i Gedery mieszkali tam przy królu ze względu na prace dla niego wykonywane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli oni garncarzami, a mieszkali w Netaim i Gedera; mieszkali tam przy królu, w jego służbie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni byli garncarzami, mieszkali w Netaim i w Gederze. Mieszkali tam blisko króla, ze względu na wykonywane dla niego prace. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byli oni garncarzami, a mieszkali w Netaim i Gederze. Służyli królowi i mieszkali przy nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli oni garncarzami i mieszkali w Netaim oraz w Gederze. Wykonując prace dla króla, mieszkali przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це гончарі, що живуть в Натаїмі і Ґадирі, з царем скріпилися вони в його царстві і там замешкали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni byli garncarzami, którzy mieszkali w Netalimi Gderach; mieszkali tam, przy królu, z powodu garncarskich robót. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli to garncarze i mieszkańcy Netaim oraz Gedery. Mieszkali tam przy królu, wykonując dla niego pracę. |

1. 1) wykonując zleconą przez niego pracę, מְלַאכְּתֹו ־ּבִ . [↑](#footnote-ref-2)